

Wtorek, 10 września 2013 r.

35. wzywa Komisję do stworzenia zestawu sankcji w celu zapewnienia możliwości nakładania sankcji na państwa członkowskie, które nie wywiązują się ze swoich obowiązków dotyczących gromadzenia danych i ich przekazywania lub nie są w stanie rozwiązać problemu nielegalnych, nieraportowanych i nieuregulowanych połowów (NNN) na swoich wodach lub połowów NNN prowadzonych przez swoją flotę rybacką;

o  
o o

36. zobowiązuje swojego przewodniczącego do przekazania niniejszej rezolucji Radzie i Komisji.

P7\_TA(2013)0347

### **Bardziej wydajne i opłacalne usługi tłumaczenia ustnego w Parlamencie Europejskim**

**Rezolucja Parlamentu Europejskiego z dnia 10 września 2013 r. „Dążenie do zwiększenia wydajności i opłacalności usług tłumaczenia ustnego w Parlamencie Europejskim” (2011/2287(INI))**

(2016/C 093/05)

*Parlament Europejski,*

- uwzględniając art. 286 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej,
  - uwzględniając swoją rezolucję z dnia 5 września 2006 r. w sprawie sprawozdania specjalnego nr 5/2005 Trybunału Obrachunkowego dotyczącego kosztów tłumaczeń ustnych ponoszonych przez Parlament, Komisję i Radę <sup>(1)</sup>,
  - uwzględniając sprawozdanie specjalne nr 5/2005 Trybunału Obrachunkowego pt. „Koszty tłumaczeń ustnych ponoszonych przez Parlament, Komisję i Radę” wraz z odpowiedziami instytucji <sup>(2)</sup>,
  - uwzględniając komunikat dla członków Prezydium pt. „Pełna wielojęzyczność przy wydajnym korzystaniu z zasobów – tłumaczenie ustne – wykonanie decyzji w sprawie budżetu Parlamentu Europejskiego na 2012 r.”,
  - uwzględniając sprawozdanie sekretarza generalnego Parlamentu Europejskiego z dnia 9 kwietnia 2013 r. pt. „Jak przygotować się na złożone wyzwania – Parlament Europejski w 2025 r. – Odpowiedzi”,
  - uwzględniając art. 48 Regulaminu,
  - uwzględniając sprawozdanie Komisji Kontroli Budżetowej (A7-0233/2013),
- A. mając na uwadze, że wielojęzyczność jest jedną z kluczowych cech Parlamentu Europejskiego i Unii jako całości oraz mając na uwadze, że dzięki niej możliwe jest poszanowanie różnorodności kulturowej i językowej oraz zapewnienie równego traktowania obywateli UE wywodzących się z różnych krajów i różnych środowisk;
- B. mając na uwadze, że zasada wielojęzyczności w Parlamencie Europejskim stanowi podstawę działalności politycznej, współustawodawczej i komunikacyjnej tego organu;

<sup>(1)</sup> Dz.U. C 305 E z 14.12.2006, s. 67.

<sup>(2)</sup> Dz.U. C 291 z 23.11.2005, s. 1.

**Wtorek, 10 września 2013 r.**

- C. mając na uwadze, że zasada wielojęzyczności w Parlamencie Europejskim chroni przed niepotrzebnym ograniczaniem prawa obywateli europejskich do kandydowania w wyborach do Parlamentu Europejskiego;
- D. mając na uwadze, że wielojęzyczność gwarantuje prawo obywateli do komunikowania się z Parlamentem w każdym z języków urzędowych UE, umożliwiając im tym samym wykonywanie prawa do demokratycznej kontroli;
- E. mając na uwadze, że służby językowe Parlamentu ułatwiają komunikację, a dzięki temu Parlament pozostaje otwarty na wszystkich obywateli europejskich, przez co zagwarantowana jest przejrzystość w ramach tej unikalnej instytucji unijnej, która opiera się na 24 językach urzędowych;
- F. mając na uwadze, że Regulamin Parlamentu stanowi, iż posłowie mogą wypowiadać się w wybranym przez siebie języku urzędowym oraz że istnieje obowiązek zapewnienia tłumaczenia ustnego na pozostałe języki urzędowe, zgodnie z demokratycznym prawem wyboru na posła do PE niezależnie od umiejętności językowych;
- G. mając na uwadze, że w wyniku kolejnych rozszerzeń wyzwanie wielojęzyczności osiągnęło całkowicie nowy wymiar, jeśli chodzi o rozmiary, stopień złożoności i znaczenie dla polityki, a także mając na uwadze, że szeroko zakrojona wielojęzyczność oznacza oczywiście znaczne i coraz większe koszty dla Parlamentu, a zatem dla obywateli Unii;
- H. mając na uwadze, że w budżecie Parlamentu na rok 2012 konieczne były znaczne oszczędności, w tym redukcja kosztów usług tłumaczenia ustnego w wysokości 10 mln EUR w skali roku, aby ograniczyć wzrost budżetu do 1,9 % w porównaniu z poprzednim rokiem;

#### **Ramy tłumaczenia ustnego w Parlamencie Europejskim**

1. przyznaje, że Unia Europejska jest jedynym podmiotem na świecie, który prowadzi oficjalną politykę wielojęzyczności opartą na 24 językach urzędowych, co przekłada się na łącznie 552 kombinacje językowe, które trzeba obsłużyć; z zadowoleniem przyjmuje w związku z tym bardzo wysoką jakość usług tłumaczenia ustnego w Parlamencie, ale jest zdania, że należy poszukiwać sposobów zmniejszenia obciążenia spowodowanego złożoną strukturą wielojęzyczności oraz jej znacznymi i coraz większymi kosztami;
2. zauważa, że spośród wszystkich języków używanych podczas obrad plenarnych w Strasburgu i Brukseli w okresie od września 2009 r. do lutego 2013 r. w języku angielskim mówiono przez 26 979 minut (29,1 %), w języku niemieckim przez 12 556 minut (13,6 %), w języku francuskim przez 8 841 minut (9,5 %), w języku estońskim przez 109 minut (0,1 %) oraz w języku maltańskim przez 195 minut (0,2 %);
3. podkreśla, że zarówno sesje plenarne, jak i posiedzenia komisji są powszechnie dostępne za pośrednictwem webstreamingu lub wideo na żądanie – nowych środków przekazu, dzięki którym obywatele UE mogą w sposób bardziej przejrzysty śledzić działalność Parlamentu Europejskiego – oraz że ich dostępność we wszystkich językach urzędowych uwytłumacza demokratyczny i wielokulturowy charakter Parlamentu Europejskiego;
4. zauważa, że niektóre organizacje międzynarodowe, jak Organizacja Narodów Zjednoczonych i Organizacja Traktatu Północnoatlantyckiego, działają jedynie na szczeblu międzyrządowym i nie pełnią funkcji ustawodawczej; zwraca w związku z tym uwagę, że ONZ, zrzeszająca 192 krajów członkowskich, prowadzi politykę językową obejmującą sześć języków urzędowych, a NATO, zrzeszające 28 krajów członkowskich, posługuje się głównie językiem angielskim, mimo iż ma dwa języki urzędowe;
5. podkreśla jednak, że Parlament jest organem politycznym wybieranym w wyborach bezpośrednich, a posłowie do PE są wybierani niezależnie od ich umiejętności językowych; ponownie potwierdza zatem, że prawo każdego posła do wypowiedzania się w wybranym przez siebie języku urzędowym jest kluczową zasadą funkcjonowania Parlamentu;
6. zauważa, że praktyczne implikacje stosowania języków urzędowych w Parlamencie Europejskim ujęto w Kodeksie postępowania w kwestii wielojęzyczności, zaktualizowanym w 2008 r.; zauważa, że wyłożona w tym kodeksie koncepcja „kontrolowanej i pełnej wielojęzyczności” zakłada równość posłów do PE i obywateli; zauważa, że realizacja pełnej wielojęzyczności, choć opiera się na zasadzie tłumaczenia ustnego na żądanie, w dłuższej perspektywie będzie zależała od pełnego uświadomienia osobom korzystającym z usług językowych kosztów ich świadczenia, a zatem od ich odpowiedzialnego podejścia do jak najlepszego wykorzystywania tych usług;

Wtorek, 10 września 2013 r.

7. uważa, że zasada należytego zarządzania finansami musi mieć zastosowanie również do tłumaczenia ustnego, a z myślą o zapewnieniu najkorzystniejszego gospodarowania pieniędzmi europejskich podatników należy nieustannie przeprowadzać krytyczną analizę, aby ustalić, w jakich obszarach i w jaki sposób można zwiększyć wydajność i kontrolować lub ograniczyć koszty;

#### **Wydajne korzystanie z zasobów tłumaczenia ustnego**

8. zauważa, że podjęta przez Prezydium w 2011 r. decyzja w sprawie pełnej wielojęzyczności przy wydajnym korzystaniu z zasobów w zakresie tłumaczeń ustnych zwiększa wydajność usług tłumaczenia ustnego i ogranicza ich koszty strukturalne w następujący sposób:

- (i) dostosowanie potrzeb związanych z wyjazdami służbowymi Parlamentu do dostępnych zasobów finansowych i ludzkich,
- (ii) udzielenie pierwszeństwa tłumaczeniom ustnym na posiedzeniach trójstronnych w tygodniach przeznaczonych na prace komisji,
- (iii) bardziej równomierne rozłożenie posiedzeń komisji w ciągu tygodnia,
- (iv) ściślejsze przestrzeganie przepisów dotyczących czasu posiedzeń w godzinach wieczornych;

9. z zadowoleniem przyjmuje fakt, że w wyniku powyższych działań zasoby budżetowe przeznaczane na usługi tłumaczenia ustnego w Parlamencie zaczęły spadać; zauważa, że w 2010 r. kwota wykonania budżetu wyniosła 54 990 000 EUR, w 2011 r. wyniosła 56 964 283 EUR, a w 2012 r. wynosi na dzień dzisiejszy 47 000 000 EUR, chociaż ostateczna kwota wykonania za 2012 r. będzie znana dopiero po 31 grudnia 2013 r. i może okazać się wyższa;

10. zauważa, że prognozowana kwota środków przeznaczonych na DG ds. Tłumaczeń Ustnych w budżecie na 2013 r. wynosi 58 000 000 EUR, z czego 53 000 000 przypada bezpośrednio na tłumaczenie ustne; zwraca się o szczegółowe i regularne informowanie go o konkretnym wpływie inicjatywy dotyczącej pełnej wielojęzyczności przy wydajnym korzystaniu z zasobów na budżet w 2013 r., zwłaszcza o oczekiwanych ograniczeniach lub wzroście kosztów;

11. zauważa ponadto, że mimo iż usługi tłumaczenia ustnego w Parlamencie kosztowały 157 954 283 EUR w trzyletnim okresie zakończonym pod koniec 2012 r., to osiągnięto 17-procentowe oszczędności, jeśli zestawimy kwoty wykonania budżetu w 2010 r. i 2012 r.; zauważa, że osiągnięte inteligentne oszczędności dotyczące tłumaczeń ustnych nie wpłynęły na przestrzeganie zasady wielojęzyczności i stwierdza, że należy zapewnić posłom równy dostęp do usług językowych oraz że należy utrzymywać odpowiednie warunki pracy odnośnych służb;

12. z zadowoleniem przyjmuje fakt, że preliminarz dochodów i wydatków Parlamentu na rok budżetowy 2014 zakłada ograniczenie kosztów tłumaczeń ustnych o 23 % w roku wyborczym w porównaniu z kwotą 58 000 000 EUR ujętą w budżecie na rok 2013; zwraca się o przedstawienie mu szczegółowych informacji potwierdzających, że proponowane cięcia są wykonalne oraz że możliwe będzie utrzymanie doskonałej jakości tłumaczeń ustnych;

13. podkreśla, że realizacja strategii pełnej wielojęzyczności przy wydajnym korzystaniu z zasobów doprowadziła do znacznych oszczędności dzięki bardziej równomiernemu rozłożeniu posiedzeń komisji w tygodniu, bez ograniczania ogólnej liczby posiedzeń komisji; zauważa, że wskutek tego łączna liczba dni tłumaczeniowych spadła ze 105 258 (107 047 386 EUR) w 2011 r. do 97 793 (100 237 825 EUR) w 2012 r., co przyniosło oszczędności w kwocie 6 809 561 EUR;

14. zauważa z zaniepokojeniem, że według sprawozdań na temat Kodeksu postępowania w kwestii wielojęzyczności wskaźnik późnego odwoływania składanych przez komisje, delegacje i grupy polityczne zamówień na usługi tłumaczeniowe był wciąż wysoki i stale wzrastał, co zilustrowano w poniższych tabelach;

Wtorek, 10 września 2013 r.

Komisje	2009	2010	2011	2012
Zamówienia	984	1 712	2 213	2 448
Późne odwoływanie	76	172	238	359
%	7,72 %	10,05 %	10,80 %	14,70 %
Delegacje	2009	2010	2011	2012
Zamówienia	624	813	836	832
Późne odwoływanie	116	93	102	171
%	18,59 %	11,44 %	12,20 %	20,60 %
Grupy polityczne	2009	2010	2011	2012
Zamówienia	1 922	2 310	2 297	2 146
Późne odwoływanie	285	378	266	292
%	14,83 %	16,36 %	11,60 %	13,60 %

15. z zaniepokojeniem zauważa, że potencjalne koszty poniesione w wyniku późnego odwoływania stanowiłyby – o ile niektórzy tłumacze ustni nie zostaliby w ostatniej chwili przeniesieni do innych zadań – znaczny odsetek ogólnego budżetu przeznaczanego na tłumaczenia ustne; zauważa w związku z tym, że w 2011 r. 4 350 000 EUR (7,6 % budżetu przeznaczanego na tłumaczenia ustne), a w 2012 r. 5 480 000 EUR (11,9 % budżetu przeznaczanego na tłumaczenia ustne) wydano by na usługi tłumaczenia ustnego, które zostały udostępnione, a następnie odwołane po upływie terminów przewidzianych w Kodeksie postępowania w kwestii wielojęzyczności; wzywa Prezydium do przedstawienia Komisji Kontroli Budżetowej szczegółowej analizy rosnącej tendencji w zakresie późnego odwoływania oraz do wprowadzenia mechanizmu zwiększania wiedzy na temat utraconych środków z powodu późnego odwoływania, jak również do istotnego zmniejszenia liczby i odsetka takich odwołań;

16. powtarza, że przy utrzymywaniu wysokiej jakości pracy konieczne jest również bardziej wydajne wykorzystywanie zasobów językowych i kontrola ich kosztów poprzez przyjrzenie się łącznemu obciążeniu pracą każdego działu językowego i zapewnienie obniżenia kosztów wynikających z późnego (tj. z przekroczeniem terminów określonych w kodeksie postępowania) odwoływania wniosków o organizację posiedzeń i wizyt delegacji wymagających tłumaczenia ustnego; utrzymuje, że należy powiadomić komisje, delegacje i grupy polityczne o zasadach ustanowionych w kodeksie postępowania;

17. wzywa Prezydium do opracowania systemu obejmującego dalsze środki na rzecz przeciwdziałania późnemu odwoływaniu rezerwacji usług tłumaczenia ustnego;

18. wzywa administrację do pełnego i wydajnego wykorzystywania aktualizowanych profili językowych posłów przy organizacji obsługi językowej na potrzeby komisji, delegacji i grup politycznych w trzech miejscach pracy, jak i poza nimi; nalega, by co roku aktualizowano profile językowe posłów; zauważa ponadto, że należy przekazywać kopie zaktualizowanych profili sekretariatom komisji, delegacji, grup politycznych i grup roboczych;

19. nalega, by – zgodnie z decyzją Prezydium Parlamentu z grudnia 2011 r. w sprawie pełnej wielojęzyczności przy wydajnym korzystaniu z zasobów – w czasie wyjazdów delegacji usługi tłumaczenia ustnego na język urzędowy były świadczone tylko na wyraźny złożony na piśmie wniosek posła do Parlamentu Europejskiego uczestniczącego w delegacji; podkreśla, że w czasie wyjazdów delegacji liczba tłumaczy ustnych powinna być bezwzględnie jak najmniejsza, zgodnie z właściwymi przepisami;

Wtorek, 10 września 2013 r.

20. przypomina propozycję sekretarza generalnego dotyczącą wprowadzenia działań uświadamiających dla osób, które korzystają z usług tłumaczeń ustnych, w tym komisji, delegacji i grup politycznych, oraz oczekuje na dalsze szczegółowe propozycje dotyczące zwiększenia świadomości na temat kosztów późnego odwoływania;

21. wzywa administrację do dopilnowania, by szef zespołu tłumaczy ustnych w porozumieniu z sekretariatem danego posiedzenia nadal sporządzał na koniec każdego posiedzenia listę zawierającą zamówione usługi tłumaczenia ustnego, które nie zostały wykorzystane; zauważa, że kopię tej listy należy przekazywać sekretariatowi danego posiedzenia; uważa, że na tej liście należy również uwzględnić użytkowników webstreamu i VOD (wideo na żądanie);

22. odnotowuje nową oferowaną posłom usługę indywidualnego tłumaczenia ustnego (IAP), utworzoną w następstwie projektu pilotażowego rozpoczętego w 2010 r.; zauważa, że w związku z tą nową usługą poniesiono koszty w wysokości 157 000 EUR w 2011 r. i 115 000 EUR w 2012 r.; uważa, że należy przeprowadzić przegląd tej usługi, aby zastanowić się nad sposobami jej udoskonalenia;

### **Tłumaczenie ustne w Parlamencie Europejskim: dalsze działania**

23. z zadowoleniem przyjmuje zwiększenie wydajności i ograniczenie kosztu usług tłumaczenia ustnego w ostatnich latach przy jednoczesnym utrzymaniu doskonałej jakości pracy; podkreśla fakt, że wydatki na tłumaczenie ustne i pisemne nadal stanowią znaczną część budżetu Parlamentu, uważa zatem, że wyzwaniem, jakim jest utrzymanie kosztów wielojęzyczności na rozsądnym poziomie, wymaga stałej uwagi Parlamentu;

24. uważa, że należy regularnie informować Komisję Kontroli Budżetowej o ewolucji kosztów tłumaczenia ustnego; apeluje o udostępnianie członkom tej komisji sprawozdania rocznego na temat kodeksu postępowania przygotowywanego przez służbę tłumaczeń ustnych i wysyłanego sekretarzowi generalnemu;

25. jest zdania, że należy w miarę możliwości unikać sytuacji, kiedy udostępnia się tłumaczenie ustne na dane języki, a potem z niego nie korzysta; podkreśla konieczność wprowadzenia środków służących ograniczeniu kosztów zbędnego tłumaczenia ustnego na posiedzeniach, apeluje zatem o opracowanie i pilne wdrożenie systemu zapobiegającego sytuacjom, kiedy udostępnia się tłumaczenie ustne na języki, które nie są używane na danym posiedzeniu lub nie są ujęte w zamówieniu złożonym przez użytkowników webstreamu;

26. oczekuje, że sekretarz generalny przed końcem roku przedstawi szczegółową analizę języków, w których realizowane jest tłumaczenie ustne na wszystkich posiedzeniach grup (roboczych), komisji i delegacji, oraz języków, które są faktycznie używane na tych posiedzeniach, jak też przegląd odstępstw od ogólnych zasad tłumaczenia ustnego przyjętych przez Prezydium w dniu 12 marca 2012 r.<sup>(1)</sup>, o które to odstępstwa występowano i które przyznano w przypadku wyjazdów delegacji;

27. wzywa Prezydium do przyjęcia do końca roku kolejnej decyzji w sprawie wielojęzyczności, dotyczącej konkretnie możliwych scenariuszy realizacji usługi tłumaczenia ustnego na żądanie oraz oczekiwanego wzrostu wydajności, jaki powinien zostać w związku z tym osiągnięty;

28. zwraca się zatem do Trybunału Obrachunkowego o przedstawienie Parlamentowi w rozsądnym terminie i najpóźniej do końca marca 2014 r. sprawozdania specjalnego dotyczącego kosztów tłumaczeń ustnych i pisemnych ponoszonych przez Parlament, Komisję i Radę, obejmującego ocenę tego, czy zarządzanie odnośnymi finansami jest należyte, a także weryfikujące z aktualną sytuacją ustalenia zawarte w sprawozdaniu specjalnym nr 5/2005; zauważa ponadto, że sprawozdanie takie można by przedstawiać regularnie i wykorzystywać na potrzeby procedury udzielania absolutorium; powtarza, że wspomniane sprawozdanie powinno dostarczać informacji na temat tego, czy odnośne instytucje dysponują właściwymi narzędziami i procedurami, które umożliwiają zagwarantowanie, że:

— świadczone usługi nie wykraczają poza faktyczne potrzeby,

<sup>(1)</sup> Postanowiono w szczególności, że delegacje będą nadal korzystać na mocy Kodeksu postępowania w kwestii wielojęzyczności z pełnych uprawnień do tłumaczenia ustnego na maksymalnie pięć języków w tygodniach przeznaczonych na zewnętrzne działania parlamentarne (tygodnie zielone), natomiast delegacje występujące o odstępstwa na wyjazdy w czasie tygodni przeznaczonych na posiedzenia komisji będą otrzymywały jedynie ograniczony zakres tłumaczenia ustnego, obejmujący tłumaczenie tylko na jeden język.

Wtorek, 10 września 2013 r.

- można zapewnić wszystkie potrzebne usługi,
- usługi są świadczone najniższym możliwym kosztem,
- świadczone usługi mają wysoką jakość;

29. zauważa ponadto, że wspomniane sprawozdanie powinno zawierać drobiazgowo porównanie opłacalności usług tłumaczeń ustnych świadczonych w Parlamencie z takimi usługami świadczonymi w Radzie i Komisji oraz porównanie rzeczywistych kosztów usług tłumaczeń ustnych w tych trzech instytucjach z kosztami tych usług w okresie referencyjnym objętym kontrolą;

30. nalega ponadto, by Parlament w pierwszej kolejności zajął się kwestią znacznej liczby przypadków późnego odwoływania oraz zwraca się do Prezydium o przedstawienie szczegółowego planu działania w celu obniżenia tej liczby;

31. powtarza, że współpraca międzyinstytucjonalna jest niezbędna, aby prowadzić wymianę najlepszych praktyk, które sprzyjają wydajności i umożliwiają oszczędności; uznaje, że należy usprawnić współpracę międzyinstytucjonalną w dziedzinie tłumaczenia ustnego; apeluje o przeprowadzenie kompleksowego przeglądu, który powinien skupiać się przede wszystkim na bardziej wydajnym dzieleniu się dostępnymi zasobami przez wszystkie instytucje oraz na konkretnych działaniach w dziedzinie tłumaczenia ustnego świadczonego przez podmioty zewnętrzne;

32. podkreśla znaczenie oprogramowania komputerowego jako narzędzia zarządzania oraz domaga się przeznaczania większych środków na ten cel w przyszłorocznym budżecie; zauważa, że można uzyskać większą wydajność, jeśli udostępni się służbom administracyjnym Parlamentu właściwe informacje dotyczące zarządzania; uważa za godne ubolewania, że niektóre DG nadal odnotowują opóźnienia we wprowadzaniu dostępnego oprogramowania, pomimo udoskonaleń w branży komputerowej od 2010 r.;

33. apeluje do właściwych służb o ocenę tego, czy znaczne podniesienie wydajności w dziedzinie tłumaczenia ustnego może być użytecznym przykładem dla innych DG;

o  
o o

34. zobowiązuje swojego przewodniczącego do przekazania niniejszej rezolucji Radzie i Komisji.

P7\_TA(2013)0348

## Hazard online na rynku wewnętrznym

**Rezolucja Parlamentu Europejskiego z dnia 10 września 2013 r. w sprawie gier hazardowych oferowanych w internecie w obrębie rynku wewnętrznego (2012/2322(INI))**

(2016/C 093/06)

Parlament Europejski,

- uwzględniając komunikat Komisji z dnia 23 października 2012 r. zatytułowany „W stronę kompleksowych europejskich ram dla hazardu online” (COM(2012)0596),
- uwzględniając komunikat Komisji z dnia 18 stycznia 2011 r. zatytułowany „Rozwijanie europejskiego wymiaru sportu” (COM(2011)0012),
- uwzględniając swoją rezolucję z dnia 14 marca 2013 r. w sprawie ustawiania wyników meczów i korupcji w sporcie <sup>(1)</sup>,

<sup>(1)</sup> Teksty przyjęte, P7\_TA(2013)0098.